



Eiropas Savienības
Padome

Briselē, 2018. gada 19. oktobrī
(OR. en)

13313/18
ADD 11

Starpiestāžu lieta:
2018/0356 (NLE)

WTO 265
SERVICES 63
COASI 250

PRIEKŠLIKUMS

Sūtītājs:	Direktors <i>Jordi AYET PUIGARNAU</i> kungs, Eiropas Komisijas ģenerālsekretāra vārdā
Saņemšanas datums:	2018. gada 19. oktobris
Saņēmējs:	Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretārs <i>Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN</i> kungs
K-jas dok. Nr.:	COM(2018) 691 final - ANNEX 8
Temats:	PIELIKUMS dokumentam - Priekšlikums Padomes lēmumam par to, lai noslēgtu Brīvās tirdzniecības nolīgumu starp Eiropas Savienību un Vjetnamas Sociālistisko Republiku

Pielikumā ir pievienots dokuments COM(2018) 691 *final* - ANNEX 8.

Pielikumā: COM(2018) 691 *final* - ANNEX 8

Briselē, 17.10.2018.
COM(2018) 691 final

ANNEX 8

PIELIKUMS

dokumentam

Priekšlikums Padomes lēmumam

**par to, lai noslēgtu Brīvās tirdzniecības nolīgumu starp Eiropas Savienību un Vjetnamas
Sociālistisko Republiku**

ĪPAŠI NOTEIKUMI VJETNAMAI
ATTIECĪBĀ UZ VALSTIJ PIEDEROŠIEM UZŅĒMUMIEM,
UZŅĒMUMIEM, KAM PIEŠKIRTAS ĪPAŠAS TIESĪBAS VAI PRIVILĒĢIJAS,
UN STRUKTŪRĀM AR MONOPOLA TIESĪBĀM

1. Nolīguma 11. nodaļa (Valstij piederoši uzņēmumi, uzņēmumi, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un struktūras ar monopola tiesībām) neattiecas uz Vjetnamas valdības īpašumā vai kontrolē esošu aktīvu privatizācijas, denacionalizācijas, pārstrukturēšanas vai atsavināšanas pieņemšanu, izpildi vai īstenošanu.
2. Nolīguma 11. nodaļa (Valstij piederoši uzņēmumi, uzņēmumi, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un struktūras ar monopola tiesībām) neattiecas uz Vjetnamas valdības pasākumiem ar mērķi nodrošināt Vjetnamas ekonomisko stabilitāti. Šajā nolūkā Vjetnamas valdība var pieprasīt vai noteikt valsts īpašumā esošam uzņēmumam vai struktūrai ar monopola tiesībām veikt pārdošanu vai iegādi par regulētu cenu tādā daudzumā vai ar noteikumiem, kas nav tādi, kurus minētais uzņēmums vai struktūra ar monopola tiesībām varētu izskatīt, pamatojoties uz komerciāliem apsvērumiem, ievērojot tās normatīvos vai valdības aktus.

3. Nolīguma 11. nodaļa (Valstij piederoši uzņēmumi, uzņēmumi, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un struktūras ar monopola tiesībām) neattiecas uz Vjetnamas valdības pasākumiem, kas saistīti ar attīstības jautājumiem Vjetnamā, piemēram, ienākumu drošību un apdrošināšanu, sociālo nodrošinājumu, sociālo labklājību, sociālo attīstību, sociālajiem mājokļiem, nabadzības samazināšanu, valsts izglītību, valsts apmācību, sabiedrības veselību un bērnu aprūpi un etnisko minoritāšu un personu, kuras dzīvo mazāk attīstītās teritorijās, nodarbinātības un labklājības veicināšanu, ja ar darbībām, kas tiek veiktas, lai īstenotu šādus pasākumus, netiek apiets 11.4. pants (Nediskriminācija un komercapsvērumi) attiecībā uz 11.1. pantā (Definīcijas) minēto uzņēmumu un struktūru komercdarbību.
4. Nolīguma 11.4. pants (Nediskriminācija un komercapsvērumi) neattiecas uz preču vai pakalpojumu iegādi, kuru veic valstij piederošs uzņēmums vai struktūra ar monopola tiesībām, kas ir Vjetnamas mazais vai vidējais uzņēmums, kā definēts Vjetnamas normatīvajos aktos, ja šis pirkums tiek veikts saskaņā ar iekšzemes normatīvajiem aktiem vai valdības aktu.

5. Nolīguma 11.4. pants (Nediskriminācija un komercapsvērumi) un 11.6. pants (Pārredzamība) neattiecas uz turpmāk minētajiem uzņēmumiem, to meitasuzņēmumiem un tiesību pārņēmējiem, kuri īsteno tās pašas sabiedriskās pilnvaras un ir iesaistīti tikai un vienīgi turpmāk minētajos pasākumos.

5.1. *Viet Nam Oil and Gas Group (PETROVIETNAM)*

Darbības: naftas un gāzes atradņu meklēšana, izpēte un ieguve, kā arī lidojumu pakalpojumi saistībā ar naftas un gāzes ieguves darbībām.

5.2. *Viet Nam Electricity (EVN)* un citi uzņēmumi

Darbības: elektroenerģijas ražošana hidroelektrostacijās, kodolelektrostacijās un ar drošību saistītos elektroenerģijas ģeneratoros; pārvade; visa veida elektroenerģijas, enerģijas un elektroenerģijas alternatīvu vai aizstājēju izplatīšana.

5.3. *Viet Nam National Coal – Minerals Holding Corporation Limited (Vinacomin)*

Darbības: ogļu un minerālu pārdošana saskaņā ar Vjetnamas normatīvajiem aktiem.

5.4. *State Capital Investment Corporation (SCIC)*¹

Darbības: aktīvu pārvaldība, ieguldījumi un saistītas darbības, izmantojot Vjetnamas valdības finanšu aktīvus.

5.5. *Debt and Asset Trading Corporation (DATC)*

Darbības, kas saistītas ar parādu pārstrukturēšanu saskaņā ar normatīvajiem vai valdības aktiem un attiecas tikai uz publiska mērķa vai pilnvarojuma izpildi.

¹ Lielākai noteiktībai – šis noteikums neattiecas uz *SCIC* portfeļieguldījumiem. Piecu gadu laikā pēc šā nolīguma stāšanās spēkā *SCIC* cenšas kļūt par Starptautiskā valsts ieguldījumu fondu foruma dalībnieku vai apstiprina vispārēji pieņemtos principus un praksi (“Santjago principus”), ko 2008. gada oktobrī izdevusi Starptautiskā darba grupa valsts ieguldījumu fondu jautājumos, vai tādus citus principus un praksi, par kuriem Puses var vienoties.

5.6. *Airport Corporation of Viet Nam*

Darbības: apkalpošana uz zemes.

5.7. Valstij piederoši uzņēmumi iespiešanas, publicēšanas, masu saziņas un audiovizuālo pakalpojumu nozarēs

Darbības: jebkādas darbības iespiešanas, publicēšanas un masu saziņas nozarēs; audiovizuālo produktu un izplatīšanas pakalpojumu pārdošana un iegāde.

ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀŽU SARAKSTS

A daļa

Savienības ģeogrāfiskās izcelsmes norādes (ĢIN),
kā minēts 12.6. pantā (Ģeogrāfiskās izcelsmes norādes)

ĢIN Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
	Izcelsmes valsts: Austrija		
1	<i>Steirisches Kürbiskernöl</i>	Eļļas un dzīvnieku tauki	Ķirbju sēkļu eļļa
2	<i>Tiroler Speck</i>	Svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Speķis
3	<i>Inländerrum</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
4	<i>Jägertee/Jagertee/Jagatee</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
	Izcelsmes valsts: Kipra		
5	<i>Ζιβανία/Τζιβανία/Ζιβάνα/Zivania</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
6	<i>Κομμανδάρια/Commandaria</i>	Vīns	Vīns
	Izcelsmes valsts: Čehijas Republika		
7	<i>České pivo</i>	Alus	Alus
8	<i>Českobudějovické pivo</i>	Alus	Alus
9	<i>Žatecký chmel</i>	Apiņi	Apiņi
	Izcelsmes valsts: Vācija		
10	<i>Bayerisches Bier</i>	Alus	Alus
11	<i>Lübecker Marzipan</i>	Konditorejas izstrādājumi	Marcipāns
12	<i>Nürnberger Bratwürste; Nürnberger Rostbratwürste</i>	Svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Desa
13	<i>Münchener Bier</i>	Alus	Alus
14	<i>Schwarzwälder Schinken</i>	Svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Šķiņķis
	Izcelsmes valsts: Vācija, Austrija, Beļģija (vāciski runājošais apgabals)		
15	<i>Korn/Kornbrand</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
	Izcelsmes valsts: Vācija		
16	<i>Franken</i>	Vīns	Vīns
17	<i>Mittelrhein</i>	Vīns	Vīns
18	<i>Mosel</i>	Vīns	Vīns
19	<i>Rheingau</i>	Vīns	Vīns
20	<i>Rheinhessen</i>	Vīns	Vīns
	Izcelsmes valsts: Dānija		
21	<i>Danablu</i>	Siers	Siers
	Izcelsmes valsts: Spānija		
22	<i>Antequera</i>	Eļļas un dzīvnieku tauki	Olīveļļa
23	<i>Azafrán de la Mancha</i>	Garšvielas	Safrāns
24	<i>Baena</i>	Eļļas un dzīvnieku tauki	Olīveļļa
25	<i>Cítricos Valencianos; Cítricos Valencians¹</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Apelsīni, mandarīni un citroni

¹ Nosaukuma variācijas, kurās ietilpst vai kuras veido vārds “*Valencia*” var turpināt izmantot attiecībā uz līdzīgu produktu, ja patērētājs netiek maldināts par šā nosaukuma būtību vai par produkta patieso izcelsmi.

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
26	<i>Jabugo</i>	Vītīnāta gaļa	Šķiņķis
27	<i>Jamón de Teruel/Paleta de Teruel</i>	Vītīnāta gaļa	Šķiņķis
28	<i>Jijona</i>	Konditorejas izstrādājumi	Nougat
29	<i>Priego de Córdoba</i>	Eļļas un dzīvnieku tauki	Olīveļļa
30	<i>Queso Manchego</i>	Siers	Siers
31	<i>Sierra de Segura</i>	Eļļas un dzīvnieku tauki	Olīveļļa
32	<i>Sierra Mágina</i>	Eļļas un dzīvnieku tauki	Olīveļļa
33	<i>Turrón de Alicante</i>	Konditorejas izstrādājumi	Nougat
34	<i>Brandy de Jerez</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
35	<i>Pacharán navarro</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
36	<i>Alicante</i>	Vīns	Vīns
37	<i>Bierzo</i>	Vīns	Vīns
38	<i>Cataluña</i>	Vīns	Vīns
39	<i>Cava</i>	Vīns	Vīns

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
40	<i>Empordà</i>	Vīns	Vīns
41	<i>Jerez-Xérès-Sherry</i>	Vīns	Vīns
42	<i>Jumilla</i>	Vīns	Vīns
43	<i>La Mancha</i>	Vīns	Vīns
44	<i>Málaga</i>	Vīns	Vīns
45	<i>Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda</i>	Vīns	Vīns
46	<i>Navarra</i>	Vīns	Vīns
47	<i>Penedès</i>	Vīns	Vīns
48	<i>Priorat</i>	Vīns	Vīns
49	<i>Rías Baixas</i>	Vīns	Vīns
50	<i>Ribera del Duero</i>	Vīns	Vīns
51	<i>Rioja</i>	Vīns	Vīns
52	<i>Rueda</i>	Vīns	Vīns
53	<i>Somontano</i>	Vīns	Vīns
54	<i>Toro</i>	Vīns	Vīns
55	<i>Valdepeñas</i>	Vīns	Vīns
56	<i>Valencia</i>	Vīns	Vīns

Ģ N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
	Izcelsmes valsts: Somija		
57	<i>Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
	Izcelsmes valsts: Francija		
58	<i>Brie¹ de Meaux</i>	Siers	Siers
59	<i>Camembert² de Normandie</i>	Siers	Siers
60	<i>Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)</i>	Svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Pārstrādātas pīļu gaļas produkts
61	<i>Comté</i>	Siers	Siers
62	<i>Emmental³ de Savoie</i>	Siers	Siers
63	<i>Jambon de Bayonne</i>	Vītīnāta gaļa	Šķiņķis
64	<i>Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Plūmes

¹ Nosaukuma "brie" aizsardzība netiek pieprasīta.

² Nosaukuma "camembert" aizsardzība netiek pieprasīta.

³ Nosaukuma "emmental" aizsardzība netiek pieprasīta.

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
65	<i>Reblochon; Reblochon de Savoie</i>	Siers	Siers
66	<i>Roquefort</i>	Siers	Siers
67	<i>Armagnac</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
68	<i>Calvados</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
69	<i>Cognac; Eau-de-vie de Cognac; Eau-de-vie des Charentes</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
70	<i>Alsace/Vin d'Alsace</i>	Vīns	Vīns
71	<i>Anjou</i>	Vīns	Vīns
72	<i>Beaujolais</i>	Vīns	Vīns
73	<i>Bordeaux</i>	Vīns	Vīns
74	<i>Bourgogne</i>	Vīns	Vīns
75	<i>Chablis</i>	Vīns	Vīns
76	<i>Champagne</i>	Vīns	Vīns
77	<i>Châteauneuf-du-Pape</i>	Vīns	Vīns
78	<i>Languedoc</i>	Vīns	Vīns
79	<i>Côtes de Provence</i>	Vīns	Vīns

Ģ N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
80	<i>Côtes du Rhône</i>	Vīns	Vīns
81	<i>Côtes du Roussillon</i>	Vīns	Vīns
82	<i>Graves</i>	Vīns	Vīns
83	<i>Bergerac</i>	Vīns	Vīns
84	<i>Haut-Médoc</i>	Vīns	Vīns
85	<i>Margaux</i>	Vīns	Vīns
86	<i>Médoc</i>	Vīns	Vīns
87	<i>Pomerol</i>	Vīns	Vīns
88	<i>Pays d'Oc</i>	Vīns	Vīns
89	<i>Saint-Emilion</i>	Vīns	Vīns
90	<i>Sauternes</i>	Vīns	Vīns
91	<i>Touraine</i>	Vīns	Vīns
92	<i>Ventoux</i>	Vīns	Vīns
93	<i>Val de Loire</i>	Vīns	Vīns

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
	Izcelsmes valsts: Grieķija		
94	<i>Ελιά Καλαμάτας</i> ¹ (transkripcija latīņu burtiem: <i>Elia Kambatas</i>)	Galda olīvas un pārstrādātas olīvas	Galda olīvas
95	<i>Κασέρι</i> (transkripcija latīņu burtiem: <i>Kasseri</i>)	Siers	Siers
96	<i>Φέτα</i> (transkripcija latīņu burtiem: <i>Feta</i>)	Siers	Siers
97	<i>Καλαμάτα</i> (transkripcija latīņu burtiem: <i>Kalamata</i>)	Eļļas un dzīvnieku tauki	Olīveļļa
98	<i>Μαστίχα Χίου</i> (transkripcija latīņu burtiem: <i>Masticha Chiou</i>)	Dabīgās gumijas un sveķi	Dabīgā gumija un košļājamā gumija
99	<i>Σητεία Λασιθίου Κρήτης</i> (transkripcija latīņu burtiem: <i>Sitia Lasitiou Kritis</i>)	Eļļas un dzīvnieku tauki	Olīveļļa
	Izcelsmes valsts: Grieķija, Kipra		
100	<i>Ούζο</i> (transkripcija latīņu burtiem: <i>Ouzo</i>)	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens

¹ Šķirnes nosaukumu “*Kalamata*” var turpināt izmantot attiecībā uz līdzīgu produktu, ja patērētājs netiek maldināts par šā nosaukuma būtību vai par produkta patieso izcelsmi.

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
	Izcelsmes valsts: Grieķija		
101	<i>Νεμέα</i> (transkripcija latīņu burtiem: <i>Nemea</i>)	Vīns	Vīns
102	<i>Ρετσίνα Αττικής</i> (transkripcija latīņu burtiem: <i>Retsina Attikis</i>)	Vīns	Vīns
103	<i>Πελοποννησιακός</i> (transkripcija latīņu burtiem: <i>Peloponnese</i>)	Vīns	Vīns
104	<i>Σάμος</i> (transkripcija latīņu burtiem: <i>Samos</i>)	Vīns	Vīns
	Izcelsmes valsts: Horvātija		
105	<i>Dingač</i>	Vīns	Vīns
	Izcelsmes valsts: Ungārija		
106	<i>Pálinka</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
107	<i>Törkölypálinka</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
108	<i>Tokaj/Tokaji</i>	Vīns	Vīns
	Izcelsmes valsts: Īrija		
109	<i>Irish Cream</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
110	<i>Irish Whiskey/Uisce Beatha Eireannach/Irish Whisky</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
	Izcelsmes valsts: Itālija		
111	<i>Aceto Balsamico di Modena</i>	Etiķis	Etiķis
112	<i>Asiago</i>	Siers	Siers
113	<i>Bresaola della Valtellina</i>	Svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Žāvēta sālīta liellopu gaļa
114	<i>Fontina</i>	Siers	Siers
115	<i>Gorgonzola</i>	Siers	Siers
116	<i>Grana Padano</i>	Siers	Siers
117	<i>Kiwi Latina</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Kivi
118	<i>Mela Alto Adige; Südtiroler Apfel</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Āboli
119	<i>Mortadella Bologna</i>	Svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa	Mortadella

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
120	<i>Mozzarella¹ di Bufala Campana</i>	Siers	Siers
121	<i>Parmigiano Reggiano²</i>	Siers	Siers
122	<i>Pecorino³ Romano</i>	Siers	Siers
123	<i>Prosciutto di Parma</i>	Vītīnāta gaļa	Šķiņķis
124	<i>Prosciutto di San Daniele</i>	Vītīnāta gaļa	Šķiņķis
125	<i>Prosciutto Toscano</i>	Vītīnāta gaļa	Šķiņķis
126	<i>Provolone⁴ Valpadana</i>	Siers	Siers
127	<i>Taleggio</i>	Siers	Siers
128	<i>Grappa</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
129	<i>Acqui/Brachetto d'Acqui</i>	Vīns	Vīns

¹ Nosaukuma "*mozzarella*" aizsardzība netiek pieprasīta.

² 6. panta noteikumi nekādā ziņā neskar nevienas personas tiesības izmantot vai reģistrēt Vjetnamā preču zīmi, kas satur vai sastāv no apzīmējuma "*parmesan*". Tas neattiecas uz jebkādu izmantošanu, kas maldinātu sabiedrību par preces ģeogrāfisko izcelsmi.

³ Nosaukuma "*pecorino*" aizsardzība netiek pieprasīta.

⁴ Nosaukuma "*provolone*" aizsardzība netiek pieprasīta.

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
130	<i>Asti</i>	Vīns	Vīns
131	<i>Barbaresco</i>	Vīns	Vīns
132	<i>Bardolino Superiore</i>	Vīns	Vīns
133	<i>Barolo</i>	Vīns	Vīns
134	<i>Brunello di Montalcino</i>	Vīns	Vīns
135	<i>Chianti</i>	Vīns	Vīns
136	<i>Conegliano Valdobbiadene - Prosecco</i>	Vīns	Vīns
137	<i>Prosecco</i>	Vīns	Vīns
138	<i>Dolcetto d'Alba</i>	Vīns	Vīns
139	<i>Franciacorta</i>	Vīns	Vīns
140	<i>Lambrusco di Sorbara</i>	Vīns	Vīns
141	<i>Lambrusco Grasparossa di Castelvetro</i>	Vīns	Vīns
142	<i>Marsala</i>	Vīns	Vīns
143	<i>Montepulciano d'Abruzzo</i>	Vīns	Vīns
144	<i>Sicilia</i>	Vīns	Vīns
145	<i>Soave</i>	Vīns	Vīns
146	<i>Toscana/Toscano</i>	Vīns	Vīns
147	<i>Veneto</i>	Vīns	Vīns
148	<i>Vino Nobile di Montepulciano</i>	Vīns	Vīns

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
	Izcelsmes valsts: Lietuva		
149	<i>Originali lietuviška degtinė /Original Lithuanian vodka</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
	Izcelsmes valsts: Nīderlande		
150	<i>Gouda¹ Holland</i>	Siers	Siers
	Izcelsmes valsts: Beļģija, Nīderlande, Francija, Vācija		
151	<i>Genièvre/Jenever/Genever</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
	Izcelsmes valsts: Polija		
152	<i>Polish Cherry</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
153	<i>Polska Wódka/Polish vodka</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
154	<i>Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej/Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens

¹ Nosaukuma "gouda" aizsardzība netiek pieprasīta.

GI N Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojums
	Izcelsmes valsts: Portugāle		
155	<i>Pêra Rocha do Oeste</i>	Augļi	Bumbieri
156	<i>Queijo S. Jorge</i>	Siers	Siers
157	<i>Alentejo</i>	Vīns	Vīns
158	<i>Dão</i>	Vīns	Vīns
159	<i>Douro</i>	Vīns	Vīns
160	<i>Madeira</i>	Vīns	Vīns
161	<i>Porto/Port/Oporto</i>	Vīns	Vīns
162	<i>Vinho Verde</i>	Vīns	Vīns
	Izcelsmes valsts: Rumānija		
163	<i>Cotnari</i>	Vīns	Vīns
164	<i>Dealu Mare</i>	Vīns	Vīns
165	<i>Murfatlar</i>	Vīns	Vīns
	Izcelsmes valsts: Zviedrija		
166	<i>Svensk Vodka/Swedish Vodka</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens
	Izcelsmes valsts: Slovākija		
167	<i>Vinohradnícka oblast' Tokaj</i>	Vīns	Vīns
	Izcelsmes valsts: Apvienotā Karaliste		
168	<i>Scottish Farmed Salmon</i>	Zivis	Lasis
169	<i>Scotch Whisky</i>	Stiprais alkoholiskais dzēriens	Stiprais alkoholiskais dzēriens

B daļa

Vjetnamas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes (ĢIN),
kā minēts 12.6. pantā (Ģeogrāfiskās izcelsmes norādes)

ĢIN Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojuma apraksts
1	<i>Phú Quốc</i>	Svaigas zivis, gliemji un vēžveidīgie un to izstrādājumi	Zivju ekstrakts
2	<i>Mộc Châu</i>	Garšvielas	Tēja
3	<i>Buôn Ma Thuật</i>	Garšvielas	Kafijas pupiņas
4	<i>Đoan Hùng</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Pomelo
5	<i>Bình Thuận</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Pūķaugļi
6	<i>Lạng Sơn</i>	Garšvielas	Zvaigžņainā anīsa sēklas
7	<i>Thanh Hà</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Liči
8	<i>Phan Thiết</i>	Svaigas zivis, gliemji un vēžveidīgie un to izstrādājumi	Zivju ekstrakts

ĢIN Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojuma apraksts
9	<i>Hải Hậu</i>	Graudaugi	Rīsi
10	<i>Vinh</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Apelsīni
11	<i>Tân Cương</i>	Garšvielas	Tēja
12	<i>Hồng Dân</i>	Graudaugi	Rīsi
13	<i>Lục Ngạn</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Liči
14	<i>Hòa Lộc</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Mango
15	<i>Đại Hoàng</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Banāni
16	<i>Văn Yên</i>	Garšvielas	Kanēļkoka miza
17	<i>Hậu Lộc</i>	Svaigas zivis, gliemji un vēžveidīgie un to izstrādājumi	Garneļu pasta
18	<i>Bắc Kạn</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Hurmas bez sēklām
19	<i>Phúc Trạch</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Pomelo
20	<i>Bảy Núi</i>	Graudaugi	Rīsi

ĢIN Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojuma apraksts
21	<i>Trùng Khánh</i>	Rieksti	Ēdamie kastaņi
22	<i>Bà Đen</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Anonas
23	<i>Nga Sơn</i>		Kaltēti grīšļi
24	<i>Trà My</i>	Garšvielas	Kanēļkoka miza
25	<i>Ninh Thuận</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Vīnogas
26	<i>Tân Triều</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Pomelo
27	<i>Bảo Lâm</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Hurmas bez sēklām
28	<i>Bắc Kạn</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Mandarīni
29	<i>Yên Châu</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Mango
30	<i>Mèo Vạc</i>	Medus	Piparmētru medus
31	<i>Bình Minh</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Pomelo

ĢIN Nr.	Nosaukums	Produktu grupa	Ražojuma apraksts
32	<i>Hạ Long</i>	Svaigas zivis, gliemji un vēžveidīgie un to izstrādājumi	Grilēta, kapāta sēpija
33	<i>Bạc Liêu</i>	Garšvielas	Jūras sāls
34	<i>Luận Văn</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Pomelo
35	<i>Yên Tử</i>	Ziedi un dekoratīvie augi	Dzelteno aprikožu ziedi
36	<i>Quảng Ninh</i>	Svaigas zivis, gliemji un vēžveidīgie un to izstrādājumi	Cietgliemenes
37	<i>Điện Biên</i>	Graudaugi	Rīsi
38	<i>Vĩnh Kim</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Hrizofīlas
39	<i>Cao Phong</i>	Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti	Apelsīni

PRODUKTU GRUPAS

1. “Svaiga, saldēta un pārstrādāta gaļa” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 2. nodaļā un pozīcijā 16.01 vai 16.02.
2. “Vītināta gaļa” ir vītinātas gaļas produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 2. nodaļā un pozīcijā 16.01 vai 16.02.
3. Apiņi ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 12.10.
4. “Svaigu, saldētu un pārstrādātu zivju produkti” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 3. nodaļā un pozīcijā 16.03, 16.04 vai 16.05.
5. “Sviests” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 04.05.
6. “Siers” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 04.06.

7. “Svaigu un pārstrādātu dārzeņu produkti” ir produkti, kas satur dārzeņus, kuri ietilpst harmonizētās sistēmas 7. un 20. nodaļā.
8. “Svaigi un pārstrādāti augļi un rieksti” ir produkti, kas satur augļus, kuri ietilpst harmonizētās sistēmas 8. un 20. nodaļā.
9. “Garšvielas” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 9. nodaļā.
10. “Graudaugi” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 10. nodaļā.
11. “Miltrūpniecības produkti” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 11. nodaļā.
12. “Eļļas augu sēklas” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 12. nodaļā.
13. “Dzērieni no augu ekstraktiem” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 13.02.
14. “Eļļas un dzīvnieku tauki” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 15. nodaļā.

15. “Konditorejas izstrādājumi” ir produkti kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 17.04., 18.06., 19.04. vai 19.05.
16. “Mīklas (pastas) izstrādājumi” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 19.02.
17. “Galda olīvas un pārstrādātas olīvas” ir produkti kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 20.01 vai 20.05.
18. “Galda sinepes” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas apakšpozīcijā 2103.30.
19. “Alus” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 22.03.
20. “Etiķis” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 22.09.
21. “Ēteriskās eļļas” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 33.01.
22. “Stiprie alkoholiskie dzērieni” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 22.08.

- 23. “Vīns” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 22.04.
 - 24. “Svaigas zivis, gliemji un vēžveidīgie un to izstrādājumi” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 3. nodaļā.
 - 25. “Dabīgās gumijas un sveķi” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 13.01.
 - 26. “Medus” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas pozīcijā 04.09.
 - 27. “Ziedi un dekoratīvie augi” ir produkti, kas ietilpst harmonizētās sistēmas 6. nodaļā.
-

REGLAMENTS

Vispārīgi noteikumi

1. Nolīguma 15. nodaļas (Domstarpību izšķiršana) un šā reglamenta (turpmāk – “reglaments”) nolūkos:
 - a) “konsultants” ir persona, kuru kāda domstarpībā iesaistītā Puse ir nolīgusi, lai to konsultētu vai tai palīdzētu saistībā ar šķīrējtiesas procesu;
 - b) “šķīrējtiesa” ir atbilstīgi 15.7. pantam (Šķīrējtiesas izveide) izveidota šķīrējtiesa;
 - c) “šķīrējtiesnesis” ir 15.7. pantā (Šķīrējtiesas izveide) noteiktajā kārtībā izveidotas šķīrējtiesas loceklis;

- d) “palīgs” ir persona, kas saskaņā ar šķīrējtiesneša pilnvarām veic izpēti vai palīdz šim šķīrējtiesnesim;
- e) “prasītāja Puse” ir jebkura Puse, kura saskaņā ar 15.5 pantu (Šķīrējtiesas procedūras sākšana) pieprasa izveidot šķīrējtiesu;
- f) “diena” ir kalendārā diena;
- g) “atbildētāja Puse” ir Puse, par kuru tiek apgalvots, ka tā pārkāpj 15.2. panta (Darbības joma) noteikumus;
- h) “process”, ja vien nav noteikts citādi, ir domstarpību izšķiršanas process šķīrējtiesā saskaņā ar 15. nodaļu (Domstarpību izšķiršana) un
- i) “Puses pārstāvis” ir Puses valsts pārvaldes departamenta vai aģentūras, vai kāda cita Puses publisko tiesību subjekta nodarbināta vai iecelta persona, kas pārstāv Pusi domstarpībās saistībā ar šo nolīgumu.

2. Ja vien nav saskaņots citādi, atbildētājas Puses pārziņā ir šķīrējtiesas sēžu organizēšana. Puses dalīti sedz izdevumus, kas saistīti ar organizatoriskiem jautājumiem, tostarp šķīrējtiesnešu atalgojumu un izdevumus.

Paziņojumi

3. Katra Puse un šķīrējtiesa nosūta visus pieprasījumus, paziņojumus, rakstiskus izklāstus un citus dokumentus pa elektronisko pastu otrai Pusei, bet rakstiskus izklāstus un pieprasījumus šķīrējtiesas procedūras kontekstā – katram šķīrējtiesnesim. Šķīrējtiesa nosūta dokumentus Pusēm arī pa elektronisko pastu. Ja vien netiek pierādīts citādi, elektroniskā pasta vēstule ir uzskatāma par saņemtu nosūtīšanas dienā. Ja kāds no apliecinošajiem dokumentiem ir lielāks par 10 megabaitiem, tos otrai Pusei un vajadzības gadījumā katram šķīrējtiesnesim citā elektroniskā formātā iesniedz divu dienu laikā pēc elektroniskā pasta nosūtīšanas.
4. Dokumentu, kuri nosūtīti saskaņā ar 3. punktu, kopiju nosūta otrai Pusei un vajadzības gadījumā katram šķīrējtiesnesim elektroniskā pasta nosūtīšanas dienā vai nu pa faksu, ar ierakstītu vēstuli, ar kurjerpastu, vēstulē ar apliecinājumu par saņemšanu, vai ar citiem telesakaru līdzekļiem, kas apliecina nosūtīšanas faktu.

5. Visus paziņojumus adresē attiecīgi Vjetnamas Rūpniecības un tirdzniecības ministrijai un Eiropas Savienības Komisijas Tirdzniecības ģenerāldirektorātam.
6. Sīkas pārrakstīšanās kļūdas pieprasījumos, paziņojumos, rakstiskajos pierādīšanas līdzekļos vai citos dokumentos saistībā ar šķīrējtiesas procesu var izlabot, iesniedzot jaunu dokumentu, kurā skaidri norādītas izmaiņas.
7. Ja dokumenta iesniegšanas termiņa pēdējā diena ir sestdiena, svētdiena vai Vjetnamas vai Savienības oficiālā brīvdiena, uzskata, ka minētais dokuments ir iesniegts noteiktajā termiņā, ja to iesniedz nākamajā darbdienā.

Šķīrējtiesas procesa sākšana

8. Ja atbilstīgi 15.7. pantam (Šķīrējtiesas izveide) un reglamenta 22., 23. un 49. punktam šķīrējtiesnesi izvēlas ar izlozes palīdzību, izlozi veic prasītājas Puses noteiktā vietā un laikā, to savlaicīgi paziņojot atbildētājam Pusei. Ja atbildētāja Puse vēlas, tā var būt klāt izlozē. Jebkurā gadījumā izloze norisinās, klātesot Pusei vai Pusēm, kas ieradušās.

9. Ja atbilstīgi 15.7. pantam (Šķīrējtiesas izveide) un reglamenta 22., 23 vai 49. punktam šķīrējtiesnesi izvēlas ar izlozes palīdzību un Tirdzniecības komitejai ir divi līdzpriekšsēdētāji, izlozi veic abi līdzpriekšsēdētāji vai to pilnvarotas personas; ja viens priekšsēdētājs vai tā pilnvarota persona nevēlas veikt izlozi, izlozi veic otrs priekšsēdētājs viens pats.
10. Puses paziņo izvēlētajiem šķīrējtiesnešiem par to iecelšanu.
11. Saskaņā ar 15.7. pantā (Šķīrējtiesas izveide) noteikto procedūru iecelts šķīrējtiesnesis piecās dienās no informācijas saņemšanas par savu iecelšanu apstiprina Tirdzniecības komitejai savu gatavību būt par šķīrējtiesnesi.
12. Šķīrējtiesnešu atalgojums un tiem atmaksājамie izdevumi atbilst PTO standartiem. Katra šķīrējtiesneša palīga atalgojums nepārsniedz 50 % no konkrētā šķīrējtiesneša atalgojuma.
13. Pusēm trīs dienās no vienošanās dienas jāpaziņo šķīrējtiesai 15.6. pantā (Šķīrējtiesas darba uzdevumi) minētie saskaņotie darba uzdevumi.

Rakstiski izklāsti

14. Prasītāja Puse iesniedz rakstiskos pierādīšanas līdzekļus ne vēlāk kā 20 dienās no šķīrējtiesas izveidošanas. Atbildētāja Puse savu rakstisko atbildi iesniedz ne vēlāk kā 20 dienās no prasītājas Puses rakstisko pierādīšanas līdzekļu saņemšanas.

Šķīrējtiesas darbība

15. Visas sanāksmes vada šķīrējtiesas priekšsēdētājs. Šķīrējtiesa drīkst pilnvarot priekšsēdētāju pieņemt administratīvus lēmumus un lēmumus par procedūru.
16. Ja vien 15. nodaļā (Domstarpību izšķiršana) nav noteikts citādi, šķīrējtiesa var veikt savu darbu jebkādā veidā, tostarp pa tālruni, ar faksa sūtījumiem vai ar datorsakariem.
17. Vienīgi šķīrējtiesa veic nolēmumu sagatavošanu un šo pienākumu nedelegē.

18. Ja rodas kāds procesuāls jautājums, uz kuru neattiecas 15. nodaļa (Domstarpību izšķiršana), 15.-A pielikums (Reglaments), 15.-B pielikums (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) un 15.-C pielikums (Mediācijas mehānisms), šķīrējtiesa pēc apspriešanās ar Pusēm var rīkoties saskaņā ar jebkādu piemērotu procedūru, kura ir saderīga ar minētajiem noteikumiem.
19. Ja šķīrējtiesa uzskata, ka ir jāgroza kāds no tās procesuālajiem termiņiem, izņemot 15. nodaļā (Domstarpību izšķiršana) noteiktos termiņus, vai ka ir jāveic kādi citi procesuāli vai administratīvi labojumi, tā rakstiski informē Puses par šīs izmaiņas vai labojuma iemesliem un par ieviešamo termiņu vai labojumu.

Aizstāšana

20. Ja šķīrējtiesas procesā kāds šķīrējtiesnesis nevar piedalīties, aiziet no amata vai ir jāaizstāj, jo šis šķīrējtiesnesis neatbilst 15.-B pielikuma (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) prasībām, aizstājēju izvēlas saskaņā ar 15.7. pantu (Šķīrējtiesas izveide) un reglamenta 8.-11. punktu.

21. Ja kāda Puse uzskata, ka kāds šķīrējtiesnesis neatbilst 15.-B pielikuma (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) prasībām un šā iemesla dēļ būtu aizstājams, minētajai Pusei būtu jāinformē otra Puse 15 dienu laikā no dienas, kad tai kļuvuši zināmi apstākļi saistībā ar šķīrējtiesneša izdarīto 15.-B pielikuma (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) būtisko pārkāpumu.
22. Ja kāda Puse uzskata, ka kāds šķīrējtiesnesis, izņemot priekšsēdētāju, neatbilst 15.-B pielikuma (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) prasībām, Puses apspriežas un, ja tās par to vienojas, izvēlas jaunu šķīrējtiesnesi atbilstīgi 15.7. pantam (Šķīrējtiesas izveide) un reglamenta 8.–11. punktam.

Ja Puses nespēj vienoties par šķīrējtiesneša aizstāšanas nepieciešamību, jebkura Puse var pieprasīt, lai šis jautājums tiktu nodots izskatīšanai šķīrējtiesas priekšsēdētājam, kura lēmums ir galīgs.

Ja pēc šāda pieprasījuma priekšsēdētājs konstatē, ka šķīrējtiesnesis neatbilst 15.-B pielikuma (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) prasībām, jauno šķīrējtiesnesi izvēlas saskaņā ar 15.7. pantu (Šķīrējtiesas izveide) un reglamenta 8.-11. punktu.

23. Ja kāda Puse uzskata, ka kāds šķīrējtiesas priekšsēdētājs neatbilst 15.-B pielikuma (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) prasībām, Puses apspriežas un, ja tās par to vienojas, izvēlas jaunu priekšsēdētāju atbilstīgi 15.7. pantam (Šķīrējtiesas izveide) un reglamenta 8.–11. punktam.

Ja Puses nespēj vienoties par priekšsēdētāja aizstāšanas nepieciešamību, jebkura Puse var pieprasīt, lai šis jautājums tiktu nodots izskatīšanai kādai no atlikušajām personām priekšsēdētāju kandidātu sarakstā, kas izveidots atbilstīgi 15.23. panta (Šķīrējtiesnešu saraksts) 1. punkta c) apakšpunktam. Šīs personas uzvārdu izlozē Tirdzniecības komitejas priekšsēdētājs vai viņa deleģēta persona. Minētās personas lēmums par vajadzību aizstāt priekšsēdētāju ir galīgs.

Ja minētā persona nolemj, ka sākotnējais priekšsēdētājs neatbilst 15.-B pielikuma (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) prasībām, minētā persona izraugās jaunu priekšsēdētāju, lozējot no citām personām, kas atlikušas priekšsēdētāju sarakstā, kurš izveidots atbilstoši 15.23. panta (Šķīrējtiesnešu saraksts) 1. punkta c) apakšpunktam. Jauno priekšsēdētāju izvēlas piecu dienu laikā no dienas, kad saskaņā ar šo reglamenta punktu pieņemts lēmums.

24. Šķīrējtiesas process tiek apturēts uz laikposmu, kāds vajadzīgs, lai veiktu reglamenta 21.-23. punktā paredzētās procedūras.

Sēdes

25. Šķīrējtiesas priekšsēdētājs nosaka sēžu datumu un laiku, apspriežoties ar Pusēm un šķīrējtiesniešiem. Priekšsēdētājs minēto datumu un laiku Pusēm apstiprina rakstiski. Šo informāciju tā Puse, kura atbild par procesa loģistisko administrāciju, dara arī publiski pieejamu, ja vien sēde nav slēgta. Ja vien kāda Puse pret to neiebilst, šķīrējtiesa var nolemt sēdi nerīkot.
26. Šķīrējtiesa var rīkot papildu sēdes, ja Puses par to vienojas.
27. Visi šķīrējtiesneši ir klāt sēdē visu tās laiku.
28. Neatkarīgi no tā, vai sēde ir atklāta vai slēgta, tajā var piedalīties šādas personas:
 - a) Pušu pārstāvji;
 - b) Pušu konsultanti;
 - c) eksperti;

d) administratīvais personāls, tulki, tulkotāji un tiesu referenti un

e) šķīrējtiesnešu palīgi.

29. Pie šķīrējtiesas drīkst vērsties vienīgi Pušu pārstāvji, padomnieki un eksperti.

30. Katra Puse ne vēlāk kā piecas dienas pirms sēdes dienas iesniedz šķīrējtiesai to personu sarakstu, kuras attiecīgās Puses vārdā sēdē sniegs mutisku argumentu izklāstu vai piedalīsies debatēs, un to citu pārstāvju vai konsultantu sarakstu, kuri piedalīsies sēdē.

31. Šķīrējtiesas sēdes norise, nodrošinot prasītājai Pusei un atbildētājai Pusei vienādu atvēlēto laiku, ir šāda.

Izklāsts:

a) prasītājas Puses argumentu izklāsts;

b) atbildētājas Puses argumentu izklāsts.

Argumentu atspēkošana:

- a) prasītājas Puses atbilde;
- b) atbildētājas Puses atbilde uz iepriekš minēto.

- 32. Sēdes laikā šķīrējtiesa var jebkurai Pusei vai ekspertam jebkurā laikā uzdot jautājumus.
- 33. Šķīrējtiesa organizē katras sēdes protokolēšanu un protokola nodošanu Pusēm pēc iespējas īsā laikā. Puses var sniegt piezīmes par protokolu, un šķīrējtiesa var šīs piezīmes ņemt vērā.
- 34. Katra Puse 10 dienu laikā no sēdes dienas var iesniegt papildu rakstisku pierādīšanas līdzekli par jebkuru sēdes laikā radušos jautājumu.

Rakstiski jautājumi

- 35. Šķīrējtiesa jebkurā procesa posmā var rakstiski uzdot jautājumus jebkurai Pusei vai tām abām. Abas Puses saņem šķīrējtiesas uzdoto jautājumu kopijas.

36. Puse iesniedz otrai Pusei uz šķīrējtiesas jautājumiem sniegto atbilžu kopiju. Katrai Pusei tiek dota iespēja sniegt rakstiskas piezīmes par otras Puses atbildi piecu dienu laikā no tās saņemšanas dienas.

Konfidencialitāte

37. Katra Puse un tās konsultanti uzskata par konfidenciālu informāciju, kas iesniegta šķīrējtiesai un ko otra Puse ir norādījusi kā konfidenciālu. Ja kāda Puse iesniedz šķīrējtiesai konfidenciālus rakstiskus izklāstus, tā ne vēlāk kā 15 dienu laikā pēc lūguma saņemšanas vai izklāstu iesniegšanas (ņemot vērā vēlāko no šiem datumiem) pēc otras Puses lūguma nodrošina arī iesniegtajos izklāstos ietvertās informācijas nekonfidenciālu kopsavilkumu, kuru var izpaust plašākai sabiedrībai, kā arī paskaidrojumu, kāpēc neizpaustā informācija ir konfidenciāla. Nekas šajā reglamentā neliedz kādai Pusei izpaust plašākai sabiedrībai savas nostājas izklāstus, ja, atsaucoties uz otras Puses sniegto informāciju, netiek izpausta konfidenciāla informācija, kuru par tādu ir norādījusi otra Puse. Šķīrējtiesa organizē slēgtu sēdi, ja kādas Puses iesniegtie pierādīšanas līdzekļi un argumenti ietver konfidenciālu informāciju. Puses un to padomdevēji nodrošina šķīrējtiesas sēdes konfidencialitāti, ja tiesas sēde ir slēgta.

Ex parte sakari

38. Šķīrējtiesa netiecas un nesazinās ar kādu Pusi, neesot klāt otrai Pusei.
39. Neviens šķīrējtiesnesis neapspriež procesa tematu ar vienu vai abām Pusēm, neesot klāt pārējiem šķīrējtiesnešiem.

Amicus curiae iesniegti izklāsti

40. Ja vien Puses trīs dienu laikā no šķīrējtiesas izveides dienas nevienojas citādi, šķīrējtiesa var pieņemt brīvprātīgus rakstiskus izklāstus no fiziskām vai juridiskām personām, kuras veic uzņēmējdarbību kādas Puses teritorijā un kuras ir neatkarīgas no Pušu valdībām, ja tos iesniedz desmit dienu laikā no šķīrējtiesas izveides, ja tie ir īsi un nekādā gadījumā nav garāki par 15 drukātām lappusēm ar dubulto atstatumu starp rindiņām un ja tie tieši attiecas uz kādu šķīrējtiesas izskatāmo faktisko vai juridisko jautājumu.

41. Kopā ar iesniegtajiem pierādīšanas līdzekļiem norāda informāciju par to iesniedzēju (fizisku vai juridisku personu), tostarp tā valstspiederību vai uzņēmējdarbības veikšanas vietu, darbības veidu, juridisko statusu, vispārīgos mērķus un finansējuma avotu, kā arī precizē, kā šo personu skar konkrētais šķīrējtiesas process. Tos sagatavo valodās, ko Puses izvēlējušās saskaņā ar 39. un 40. punktu.
42. Šķīrējtiesa savā nolēmumā norāda visus izklāstus, ko tā ir saņēmusi un kuri atbilst 41. un 42. punkta noteikumiem. Šķīrējtiesai nav pienākuma savā nolēmumā iztirzāt minētajos izklāstos izvirzītos argumentus. Par šādiem pierādīšanas līdzekļiem paziņo Pusēm, un tās var sniegt piezīmes. Puses piezīmes iesniedz 10 dienu laikā, un šķīrējtiesa tās ņem vērā.

Steidzami gadījumi

43. Nolīguma 15. nodaļā (Domstarpību izšķiršana) minētajos steidzamajos gadījumos šķīrējtiesa, apspriedusies ar Pusēm, attiecīgi pielāgo šajā reglamentā minētos termiņus un par šādiem pielāgojumiem paziņo Pusēm.

Rakstiskā un mutiskā tulkošana

44. Apspriešanās laikā, kas minēta 15.3. pantā (Apspriešanās), un ne vēlāk kā 15.8. panta (Domstarpību izšķiršanas procedūra šķīrējtiesā) 2. punktā minētās sanāksmes dienā Puses cenšas vienoties par kopīgu darba valodu šķīrējtiesas darbā.
45. Ja Puses nespēj vienoties par kopīgu darba valodu, katra Puse iesniedz savus rakstiskos izklāstus tās izvēlētajā valodā, kura ir viena no PTO darba valodām.
46. Šķīrējtiesas nolēmumi tiek sastādīti Pušu izvēlētajā valodā vai valodās.
47. Jebkura Puse var iesniegt piezīmes par saskaņā ar šo reglamentu sagatavota dokumenta tulkojuma kvalitāti.
48. Izmaksas par šķīrējtiesas nolēmuma tulkojumu Puses sedz vienādās daļās.

Citas procedūras

49. Šo reglamentu piemēro arī procedūrām atbilstīgi 15.3. pantam (Apspriešanās), 15.13. pantam (Samērīgs nolēmuma izpildes termiņš), 15.14. pantam (Tādu pasākumu pārskatīšana, kas veikti galīgā ziņojuma ievērošanai), 15.15. pantam (Pagaidu tiesiskās aizsardzības līdzekļi neizpildes gadījumā) un 15.16. pantam (Tādu pasākumu pārskatīšana, kas veikti pēc pagaidu tiesiskās aizsardzības līdzekļu pieņemšanas neizpildes gadījumā). Tādā gadījumā šajā reglamentā noteiktos termiņus koriģē atbilstoši īpašiem termiņiem, kuri noteikti šķīrējtiesas nolēmuma pieņemšanai šādās citās procedūrās.
-

**ŠĶĪRĒJTIESNEŠU UN MEDIATORU
RĪCĪBAS KODEKSS**

Definīcijas

1. Šajā rīcības kodeksā:
 - a) “šķīrējtiesnesis” ir 15.7. pantā (Šķīrējtiesas izveide) noteiktajā kārtībā izveidotas šķīrējtiesas loceklis;
 - b) “palīgs” ir persona, kas saskaņā ar šķīrējtiesneša pilnvarām veic izpēti vai palīdz šim šķīrējtiesnesim;
 - c) “kandidāts” ir privātpersona, kuras vārds un uzvārds iekļauts 15.23. pantā (Šķīrējtiesnešu saraksts) minētajā šķīrējtiesnešu sarakstā un kuras kandidatūra tiek izskatīta iecelšanai par šķīrējtiesas locekli saskaņā ar 15.7. pantu (Šķīrējtiesas izveide);

- d) “mediators” ir persona, kas veic mediatora pienākumus saskaņā ar 15.-C pielikumu (Mediācijas mehānisms);
- e) “process”, ja vien nav noteikts citādi, ir domstarpību izšķiršanas process šķīrējtiesā saskaņā ar 15. nodaļu (Domstarpību izšķiršana) un
- f) šķīrējtiesneša “personāls” ir personas, kas strādā šķīrējtiesneša vadībā un pakļautībā, izņemot palīgus.

Pienākumi

- 2. Ikviens kandidāts un šķīrējtiesnesis atturas no nepiedienīgas uzvedības un darbībām, kas varētu šķīst nepiedienīgas, ir neatkarīgs un objektīvs, izvairās no tiešiem un netiešiem interešu konfliktiem un rīkojas atbilstoši augstām uzvedības kultūras normām tā, lai tiktu saglabāta domstarpību izšķiršanas mehānisma integritāte un objektivitāte. Bijušajiem šķīrējtiesnešiem jāpilda šā rīcības kodeksa 15.–18. punktā noteiktie pienākumi.

Izpaušanas pienākumi

3. Pirms kandidāta iecelšanas šķīrējtiesneša amatā atbilstīgi 15. nodaļai (Domstarpību izšķiršana) kandidāts informē par interesēm, attiecībām vai jautājumiem, kas varētu ietekmēt šā kandidāta neatkarību vai godprātīgumu vai varētu pamatoti radīt iespaidu par nepiedienīgumu vai neobjektivitāti procesā. Minētajā nolūkā kandidāts dara visu iespējamo, lai uzzinātu par šādām interesēm, attiecībām vai jautājumiem.
4. Jautājumus saistībā ar faktiskiem vai iespējamiem šā rīcības kodeksa pārkāpumiem kandidāts vai šķīrējtiesnesis dara zināmus Tirdzniecības komitejai, lai Puses tos izskatītu.
5. Pēc iecelšanas šķīrējtiesnesis turpina darīt visu iespējamo, lai uzzinātu par šā rīcības kodeksa 3. punktā minēto interešu, attiecību vai jautājumu iespējamību un rakstiski informē par tiem Tirdzniecības komiteju, lai Puses tos izskatītu. Izpaušanas pienākums ir pastāvīgs, un tas liek šķīrējtiesnesim informēt par šādu interešu, attiecību vai jautājumu rašanos jebkurā procesa posmā.

Šķīrējtiesnešu pienākumi

6. Šķīrējtiesnesis ir pieejams veikt savus pienākumus un visā procesa laikā veic tos rūpīgi, efektīvi, kā arī godprātīgi un centīgi.

7. Šķīrējtiesnesis izskata tikai tos jautājumus, kas izvirzīti procesa gaitā un ir vajadzīgi nolēmuma pieņemšanai, un neuztic šo pienākumu nevienam citam.
8. Šķīrējtiesnesis veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu, ka tā palīgs un personāls zina šā rīcības kodeksa 2., 3., 4., 5., 16., 17. un 18. punktu un tos ievēro.
9. Šķīrējtiesnesis neiesaistās nekādos *ex parte* sakaros saistībā ar procesu.

Šķīrējtiesnešu neatkarība un objektivitāte

10. Šķīrējtiesnesis atturas no tādu darbību veikšanas, kas varētu radīt iespaidu, ka rīcība ir neobjektīva, un viņu neietekmē savtīgas intereses, ārējs spiediens, politiski apsvērumi, sabiedrības protesti, lojalitāte pret kādu Pusi vai bailes no kritikas.
11. Šķīrējtiesnesis nedz tieši, nedz netieši neuzņemas saistības un nepieņem priekšrocības, kas jebkādā veidā varētu ietekmēt vai radīt iespaidu, ka tas ietekmē tā pienākumu pienācīgu izpildi.
12. Šķīrējtiesnesis neizmanto savu amatu šķīrējtiesā, lai īstenotu personiskas vai privātas intereses, un atturas no darbībām, kas varētu radīt iespaidu, ka kāds viņu varētu ietekmēt.

13. Šķīrējtiesnesis neļauj finanšu, darbījumbarbības, profesionālajām, personiskajām vai sociālajām attiecībām vai pienākumiem iespaidot savu rīcību vai spriedumus.
14. Šķīrējtiesnesis atturas no stāšanās tādās attiecībās vai no jebkādas finansiālas ieinteresētības iegūšanas, kas varētu iespaidot tā godprātīgumu vai kas pamatoti varētu radīt nepiedienīguma vai neobjektivitātes iespaidu.

Bijušo šķīrējtiesnešu pienākumi

15. Visi bijušie šķīrējtiesneši izvairās no tādu darbību veikšanas, kas varētu radīt iespaidu par to, ka viņi savu pienākumu izpildē būtu bijuši neobjektīvi vai guvuši labumu no šķīrējtiesas lēmuma vai nolēmuma.

Konfidencialitāte

16. Nedz esošais, nedz bijušais šķīrējtiesnesis nekad neizpauž un neizmanto slepenu informāciju, kas saistīta ar procesu vai iegūta tā gaitā, citādi kā vien attiecīgā procesa vajadzībām un nekādā gadījumā šādu informāciju neizpauž un neizmanto, lai gūtu personīgu labumu sev vai citām personām vai kaitētu citu personu interesēm.

17. Šķīrējtiesnesis neizpauž šķīrējtiesas nolēmumu vai tā daļas, pirms tas nav publicēts saskaņā ar 15. nodaļu (Domstarpību izšķiršana).
18. Ne šķīrējtiesnesis, ne bijušais šķīrējtiesnesis nekad neizpauž informāciju nedz par šķīrējtiesas apspriedēm, nedz kāda šķīrējtiesneša viedokli.

Izmaksas

19. Katrs šķīrējtiesnesis reģistrē un sniedz galīgo pārskatu par procesam veltīto laiku un saviem izdevumiem, kā arī par sava palīga un personāla patērēto laiku un izdevumiem.

Mediatori

20. Šis rīcības kodekss *mutatis mutandis* attiecas arī uz mediatoriem.

MEDIĀCIJAS MEHĀNISMS

1. PANTS

Mērķis

Šā pielikuma mērķis ir veicināt savstarpēji saskaņota risinājuma atrašanu, izmantojot visaptverošu un paātrinātu procedūru, kurā tiek iesaistīts mediators.

A IEDAĻA

MEDIĀCIJAS PROCEDŪRA

2. PANTS

Informācijas pieprasīšana

1. Pirms mediācijas procedūras sākšanas Puse jebkurā laikā var rakstiski pieprasīt informāciju par kādu pasākumu, kas nelabvēlīgi ietekmē tirdzniecību vai ieguldījumus Pušu starpā. Puse, pie kuras vēršas ar šādu pieprasījumu, 20 dienu laikā sniedz rakstisku atbildi, kurā ietver savas piezīmes par pieprasījumā norādīto informāciju.
2. Ja Puse, kurai jāsniedz atbilde, uzskata, ka 20 dienu laikā nav iespējams sniegt atbildi, tā informē otru Pusi par kavēšanās iemesliem un paziņo, kāds, pēc tās aplēsēm, ir īsākais termiņš, kurā tā spēs sniegt atbildi.

3. PANTS

Mediācijas procedūras sākšana

1. Puse jebkurā laikā var pieprasīt, lai Puses sāktu mediācijas procedūru. Šādu rakstisku pieprasījumu adresē otram Pusei. Pieprasījums ir pietiekami detalizēts, skaidri izklāstot pieprasījuma iesniedzējas Puses bažas, un tajā:
 - a) norāda konkrēto izskatāmo pasākumu;
 - b) izklāsta iespējamo negatīvo ietekmi uz tirdzniecību vai ieguldījumiem starp Pusēm, jo pieprasījuma iesniedzēja Puse uzskata, ka pasākumam tā ir vai būs, un
 - c) izskaidro, kā pēc pieprasījuma iesniedzējas Puses uzskata šī ietekme ir saistīta ar pasākumu.
2. Mediācijas procedūru var sākt vienīgi tad, ja Puses par to savstarpēji vienojas. Puse, kurai ir adresēts pieprasījums saskaņā ar 1. punktu, to atsaucīgi izskata un 10 dienu laikā no tā saņemšanas dienas rakstiski atbild, pieprasījumu pieņemot vai noraidot.

4. PANTS

Mediatora izvēle

1. Pēc mediācijas procedūras sākšanas Puses cenšas vienoties par mediatoru ne vēlāk kā 15 dienu laikā no dienas, kad saņemta šā pielikuma 3. panta (Mediācijas procedūras sākšana) 2. punktā minētā atbilde.
2. Ja Puses nespēj vienoties par mediatoru 1. punktā noteiktajā termiņā, jebkura Puse var pieprasīt Tirdzniecības komitejas priekšsēdētājam vai viņa pilnvarotai personai ar izlozes palīdzību izraudzīties mediatoru no saraksta, kurš izveidots saskaņā ar 15.23. pantu (Šķīrējtiesnešu saraksts). Pušu pārstāvjus pietiekami savlaicīgi uzaicina būt klāt izlozē. Jebkurā gadījumā izloze norisinās, klātesot Pusei vai Pusēm, kas ieradušās.
3. Tirdzniecības komitejas priekšsēdētājs vai viņa deleģētā persona izraugās mediatoru piecu darba dienu laikā no 2. punktā minētā pieprasījuma, kuru veikusi kāda no Pusēm, iesniegšanas.

4. Ja brīdī, kad tiek iesniegts pieprasījums saskaņā ar šā pielikuma 3. pantu (Mediācijas procedūras sākšana), 15.23. pantā (Šķīrējtiesnešu saraksts) paredzētais saraksts nav izveidots, mediatoru izvēlas ar izlozes palīdzību no to personu saraksta, kuras oficiāli ierosinājuši viena vai abas Puses.
5. Ja vien Puses nevienojas citādi, mediators nav nevienas Puses pilsonis.
6. Mediators objektīvi un pārredzami palīdz Pusēm noskaidrot visus jautājumus, kas saistīti ar pasākumu un tā iespējamo ietekmi uz tirdzniecību, kā arī panākt savstarpēji saskaņotu risinājumu. Uz mediatoriem *mutatis mutandis* attiecas Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss, kas ietverts 15.–B pielikumā (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss). *Mutatis mutandis* piemēro arī 15.–A pielikumā (Reglaments) ietvertā reglamenta 3. līdz 7. punktu (Paziņojumi) un 44. līdz 48. punktu (Rakstiskā un mutiskā tulkošana).

5. PANTS

Mediācijas procedūras noteikumi

1. Puse, kas uzsākusi mediācijas procedūru, 10 dienu laikā no mediatora iecelšanas dienas mediatoram un otram Pusei rakstiski sniedz sīki izklāstītu problēmas aprakstu, jo īpaši attiecībā uz konkrētā pasākuma darbību un tā ietekmi uz tirdzniecību. Otra Puse 20 dienu laikā no šā apraksta saņemšanas dienas var rakstiski sniegt piezīmes par problēmas aprakstu. Ikviens Puse savā sagatavotajā aprakstā vai piezīmēs var iekļaut jebkādu informāciju, ko tā uzskata par atbilstīgu.
2. Mediators var lemt par vispiemērotāko veidu, kā viest skaidrību par attiecīgo pasākumu un tā iespējamo ietekmi uz tirdzniecību. Mediators jo īpaši var rīkot Pušu sanāksmes, apspriesties ar abām Pusēm kopā vai ar katru atsevišķi, vērsties pēc palīdzības pie attiecīgiem ekspertiem un ieinteresētajām personām vai apspriesties ar tiem, kā arī sniegt papildu atbalstu, ko lūdz Puses. Pirms mediators vērsas pēc palīdzības pie attiecīgiem ekspertiem un ieinteresētajām personām vai apspriežas ar tiem, viņš apspriežas ar Pusēm.
3. Mediators Pusēm apsvēršanai var sniegt padomu un ierosināt risinājumu, un Puses var pieņemt vai noraidīt ierosināto risinājumu vai vienoties par citu risinājumu. Mediators nesniedz padomus un neizsaka piezīmes par izskatāmā pasākuma saderību.

4. Mediācijas procedūra notiek tās Puses teritorijā, kurai adresēts pieprasījums, vai, savstarpēji vienojoties, citā vietā vai ar citiem līdzekļiem.
5. Puses cenšas panākt savstarpēji saskaņotu risinājumu 60 dienu laikā no mediatora iecelšanas dienas. Pirms ir panākta galīgā vienošanās, Puses var apsvērt iespējamus pagaidu risinājumus, jo īpaši, ja pasākumus attiecas uz ātrbojīgām precēm.
6. Risinājumu var pieņemt ar Tirdzniecības komitejas lēmumu. Ikviena Puse var noteikt, ka risinājumu sāk piemērot pēc nepieciešamo iekšzemes procedūru pabeigšanas. Savstarpēji saskaņotus risinājumus publisko. Tomēr publiskotajā versijā nedrīkst iekļaut informāciju, par kuru kāda Puse ir norādījusi, ka tā ir konfidenciāla.
7. Pēc Pušu pieprasījuma mediators Pusēm sniedz rakstisku faktu izklāsta projektu, īsi aprakstot:
 - a) mediācijas procedūrā izskatāmo pasākumu;
 - b) ievērotās procedūras un
 - c) visus savstarpēji saskaņotos risinājumus, kas panākti mediācijas procedūras galarezultātā, ieskaitot iespējamus pagaidu risinājumus.

Mediators ļauj Pusēm 15 dienu laikā sniegt piezīmes par faktu izklāsta projektu. Pēc tam, kad ir izskatītas termiņā iesniegtās Pušu piezīmes, mediators 15 dienu laikā Pusēm rakstiski iesniedz galīgo faktu izklāstu. Faktu izklāsts neietver nekādu šā nolīguma interpretāciju.

8. Mediācijas procedūru izbeidz:

- a) Pusēm pieņemot savstarpēji saskaņotu risinājumu – tā pieņemšanas dienā;
- b) jebkurā mediācijas procedūras posmā Pusēm savstarpēji vienojoties – minētās vienošanās dienā;
- c) ar rakstisku paziņojumu, ka turpmāka mediācija ir veltīga, ko mediators sagatavo pēc apspriešanās ar Pusēm – minētā paziņojuma sniegšanas dienā vai
- d) ar rakstisku paziņojumu, ko Puse sagatavo pēc tam, kad ir izpētījusi mediācijas procedūrā piedāvātos savstarpēji saskaņotos risinājumus un izskatījusi visus mediatora piedāvātos padomus un ierosinātos risinājumus – minētā paziņojuma sniegšanas dienā.

B IEDAĻA

ĪSTENOŠANA

6. PANTS

Savstarpēji saskaņota risinājuma īstenošana

1. Kad Puses ir vienojušās par risinājumu, katra Puse termiņā, par ko panākta vienošanās, veic pasākumus, kuri vajadzīgi, lai īstenotu savstarpēji saskaņoto risinājumu.
2. Puse, kas to īsteno, rakstiski informē otru Pusi, kādu rīcību vai pasākumus tā veikusi, lai īstenotu savstarpēji saskaņoto risinājumu.

C IEDAĻA

VISPĀRĪGI NOTEIKUMI

7. PANTS

Konfidencialitāte un saistība ar domstarpību izšķiršanu

1. Ja vien Puses nevienojas citādi un neskarot šā pielikuma 5. panta (Mediācijas procedūras noteikumi) 6. punktu, visi mediācijas procedūras posmi, ieskaitot padomus un ierosinātus risinājumus, ir konfidenciāli. Tomēr jebkura Puse var darīt zināmu atklātībai to, ka norisinās mediācijas procedūra.
2. Mediācijas procedūra neskar Pušu tiesības un pienākumus, kas noteikti 15. nodaļā (Domstarpību izšķiršana) vai citā nolīgumā.
3. Pirms mediācijas procedūras sākšanas nav jāveic apspriešanās saskaņā ar 15. nodaļu (Domstarpību izšķiršana). Tomēr Pusei pirms mediācijas procedūras sākšanas vajadzētu izmantot pārējos attiecīgos šā nolīguma noteikumus attiecībā uz sadarbību un apspriešanos.

4. Puse citās domstarpību izšķiršanas procedūrās, kas norisinās saistībā ar šo vai citu nolīgumu, neizmanto par pamatojumu vai pierādījumu, un šķīrējtiesa neņem vērā:
 - a) otras Puses nostāju mediācijas procedūrā vai saskaņā ar šā pielikuma 5. panta (Mediācijas procedūras noteikumi) 2. punktu savāktu informāciju;
 - b) to, ka otra Puse ir paudusi vēlmi pieņemt risinājumu pasākumam, uz kuru attiecas mediācija, vai
 - c) mediatora padomus vai ierosinājumus.
5. Mediators nav šķīrējtiesnesis domstarpību izšķiršanas procesā, uz kuru attiecas šis nolīgums vai kāds cits PTO nolīgums un kurš attiecas uz to pašu jautājumu, par ko šī persona bijusi mediators.

8. PANTS

Termiņi

Ikvienu šajā pielikumā minēto termiņu var grozīt, Pusēm savstarpēji vienojoties.

9. PANTS

Izmaksas

1. Katra Puse sedz savus izdevumus, kas radušies, piedaloties mediācijas procedūrā.
2. Puses kopīgi un vienādās daļās sedz izdevumus, kas saistīti ar organizatoriskiem jautājumiem, tostarp mediatora atalgojumu un izdevumus. Mediatora atalgojums atbilst šķīrējtiesas priekšsēdētāja atalgojumam, kā paredzēts 15.-A pielikumā (Reglaments) izklāstītā reglamenta 12. punktā.
